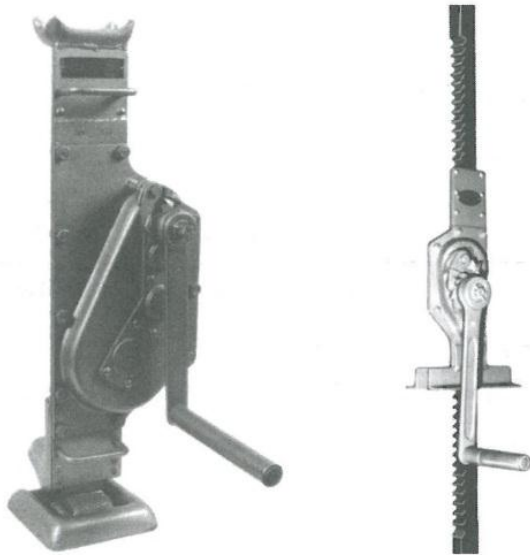
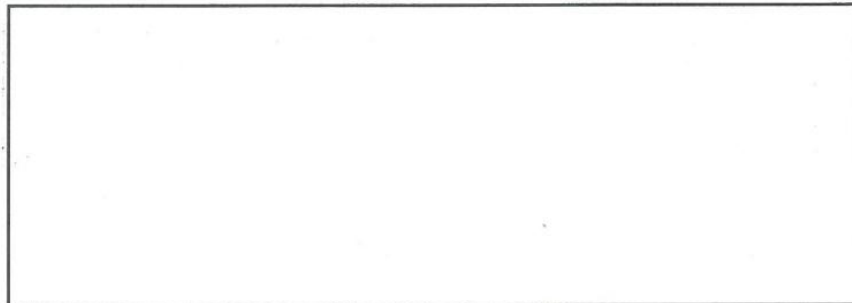


NL GEBRUIKSAANWIJZING DOMMEKRACHTEN/SLUISLIEREN
 D GEBRAUCHSANWEISUNG STAHLWINDEN/SCHLEUSENWINDEN
 GB INSTRUCTIONS MECHANICAL JACKS/SLUICE LIFTING JACKS
 F MODE D'EMPLOI CRICS A FUT/CRICS DE VANNES



DEALER / HÄNDLER / CONCESSIONNAISE



**EEG - konformiteitsverklaring
 volgens de EEG - machinerichtlijn
 98/37 EG.**

Hiermede verklaren wij geheel onder eigen verantwoording dat de
dommekrachten/sluislieren types: VHS/KBH/VHSV/311/312 1,5 t/m 20 ton
 voor het heffen en laten zakken van lasten
 in de standaard-uitvoering

voldoet aan onderstaande desbetreffende bepalingen:
 - machinerichtlijn 98/37 EG

Toegepaste geharmoniseerde normen:

- EN 292, deel 1 veiligheid van machines; grondbegrippen, algemene vormgevingprincipes. Fundamentele terminologie, methodiek.
- EN 292, deel 2 veiligheid van machines; algemene vormgevingsprincipes, technische principes en specificaties.

Toegepaste nationale normen, Unfallverhütungsvorschriften (UVV)

- UVV 'lieren, hef- en hijswerktuigen (VBG 8)
- DIN 7355 dommekrachten

Dit model werd volgens § 3 al. 4 van het Gerätesicherheitsgesetz (formulering van 26.8.1992) gecontroleerd door:

Prüf- und Zertifizierungsstelle der Fachausschüsse
 'Eisen und Metall III' und 'Hebezeuge II'
 Kreuzstraße 45
 D - 40201 Düsseldorf

Voor het model werd een **GS-teken** verstrekt:

Kontrolerapport-nummers: **98277**

Het geleverde toestel stemt overeen met het gecontroleerde model.

Voor technische specificatie en serie-nr. zie pakbon nr.



A.J.T. Minten Q.A.

NL GEBRUIKSAANWIJZING

Bedieningsinstructies voor dommekrachten volgens DIN 7355

1. Omschrijving

De DIN-dommekrachten 1,5 t, 3 t, 5 t, 10 t, als ook de op basis hiervan gemaakte toestellen zijn dommekrachten die met spierkracht bediend worden voor het heffen en laten zakken van lasten. Door de ingebouwde lastdrukrem wordt de last in elke positie veilig vastgehouden. Het verplaatsen van personen, als ook het verblijven van personen binnen de gevarenzone, resp. onder de geheven last is verboden.

2. Bediening

Door de slinger naar rechts te draaien wordt de last geheven. Om de last te laten zakken, wordt de slinger naar links gedraaid. Na het loslaten van de slinger houdt de lastdrukrem de last in elke positie veilig vast. De dommekracht is alleen voor handbediening bedoeld.

3. Veiligheidsinstructies

- 3.1 Het verplaatsen van personen met de dommekracht is verboden!
- 3.2 Het verblijf onder de last of binnen de gevarenzone is verboden!
- 3.3 Alleen deskundigen mogen de dommekracht opzetten, onderhouden en bedienen. Zij moeten van de ondernemer opdracht gekregen hebben om het toestel op te zetten, te onderhouden of te bedienen.
- 3.4 De persoon die het toestel bedient, moet de bestaande veiligheidsinstructies en de bedieningsinstructies kennen en overeenkomstig geïnstrueerd zijn.
- 3.5 Noodzakelijke reparaties moeten meteen gerapporteerd worden, resp. door deskundig personeel uitgevoerd worden.
- 3.6 De dommekracht is bedoeld voor handbediening. Het aandrijven door een motor is verboden!
- 3.7 De remschijven van de lastdrukrem dienen tegen vet en vocht beschermd te worden.

4. Kontroles

- 4.1 Toestellen, inclusieve de steunkonstruktie, dienen volgens voorschrift voor het eerste gebruik en na aanzienlijke veranderingen voor hergebruik door een deskundige gecontroleerd te worden.
- 4.2 Toestellen, inclusieve de steunkonstruktie, dienen ten minste een keer per jaar door een deskundige gecontroleerd te worden. Bovendien dienen zij overeenkomstig de gebruiksvoorwaarden en de gebruiksomstandigheden indien nodig tussentijds door een deskundige gecontroleerd te worden.
- 4.3 De ondernemer dient ervoor te zorgen dat de controles schriftelijk vastgelegd worden.
- 4.4 De persoon die de dommekracht bedient, moet voor gebruik de werking van de lastdrukrem controleren. Hij dient het toestel, inclusieve het hefmiddel, wielen, uitrusting en steunkonstruktie op gebreken te controleren.

GB INSTRUCTIONS

Operating instructions for lifting jacks in accordance with DIN 7355

1. Description

The 1.5 t, 3 t, 5 t, and 10 t DIN lifting jacks and the tools based on these are lifting jacks which can be used to manually lift or lower loads. The built-in holding brake is capable of safely holding loads in any position. It is not allowed to move persons with these jacks, nor is it allowed for persons to be within the danger zone or underneath the lifted load.

2. Method of operation

Loads are lifted by turning the crank clockwise. Loads can be lowered by turning the crank counterclockwise. After the crank has been released, the holding brake ensures that the load is held safely in any position. The lifting jack is meant for manual operation only.

3. Safety instruction

- 3.1 It is not allowed to move persons by means of the lifting jack!
- 3.2 No persons are allowed underneath the load or within the danger zone!
- 3.3 Only trained operators are allowed to set up, service, or operate lifting jacks. They must also have been instructed by the manager to set up, service, or operate this tool.
- 3.4 Anyone operating this tool must be familiar with the prevailing safety instructions and operating instructions, and must have been instructed accordingly.
- 3.5 Any necessary repairs must be reported immediately, or carried out by trained staff.
- 3.6 This lifting jack is meant for manual operation. It is not allowed to use a motor to power the jack!
- 3.7 The brake discs of the of the holding brake must be protected against grease and moist.

4. Inspection

- 4.1 According to the regulations, all tools, including support constructions, must be inspected by an expert both before their first use and after major alterations.
- 4.2 All tools, including support constructions, must be inspected by an expert at least once a year. Depending on the operating requirements and operating circumstances, they may need to be inspected by an expert more often.
- 4.3 The manager must ensure that the results of inspections are reported in writing.
- 4.4 Before using the lifting jack, the operator must check whether the holding brake functions properly. The operator must also inspect the tool, including the lifting equipment, wheels, accessories and support construction, for any defects.

D GEBRAUCHSANWEISUNG

Bedienungsanweisung für Stahlwinden nach DIN 7355

1. Beschreibung

Die DIN-Stahlwinden 1,5 to. - 3 to. - 5 to. - 10 to., sowie die daraus entwickelten Geräte sind durch Muskelkraft betriebene Zahnstangenwinden zum Heben und Senken von Lasten. Durch die eingebaute Lastdruckbremse wird die Last in jeder Position sicher gehalten. Das Befördern von Personen sowie der Aufenthalt von Personen im Gefahrenbereich bzw. unter schwebenden Lasten ist verboten.

2. Bedienung

Beim Bewegen der Handkurbel im Uhrzeigersinn wird die Last gehoben. Senken der Last erfolgt im umgekehrten Drehsinn. Beim Loslassen der Kurbel wird die Last von der Lastdruckbremse in jeder Stellung sicher gehalten. Die Winde ist nur für Handbetrieb geeignet.

3. Sicherheitshinweise

- 3.1 Das Befördern von Personen mit der Winde ist verboten!
- 3.2 Der Aufenthalt unter der Last oder im Gefahrenbereich ist verboten!
- 3.3 Mit der Aufstellung, der Wartung oder der selbständigen Bedienung der Geräte dürfen nur Personen betraut werden, die hiermit vertraut sind. Sie müssen vom Unternehmer zum Aufstellen, Warten oder Betätigen des Gerätes beauftragt sein.
- 3.4 Der Bediener muß die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, z.B. "Winden, Hub- und Zugeräte" (VBG 8), "Lastaufnahmeeinrichtungen im Hebezeugbetrieb" (VBG 9a) usw., und die Bedienungsanleitung kennen und entsprechend unterwiesen worden sein.
- 3.5 Notwendige Reparaturen sind sofort zu melden bzw. von geeignetem Fachpersonal durchführen zu lassen.
- 3.6 Die Winde ist für Handbetrieb ausgelegt. Kraftantrieb ist verboten!
- 3.7 Die Bremsscheiben der Lastdruckbremse sind vor Fett und Feuchtigkeit zu schützen.

4. Prüfungen

- 4.1 Geräte, einschließlich der Tragkonstruktion, sind gemäß der UVV "Winden, Hub- und Zugeräte" (VBG 8) vor der ersten Inbetriebnahme und nach wesentlichen Änderungen vor der Wiederinbetriebnahme durch einen Sachkundigen prüfen zu lassen.
- 4.2 Geräte, einschließlich der Tragkonstruktion, sind mindestens einmal jährlich durch einen Sachkundigen prüfen zu lassen. Sie sind darüber hinaus entsprechend den Einsatzbedingungen und den betrieblichen Verhältnissen nach Bedarf zwischenzeitlich durch einen Sachkundigen überprüfen zu lassen.
- 4.3 Der Unternehmer hat dafür zu sorgen, daß über die Prüfungen ein Nachweis geführt wird.
- 4.4 Der Bedienende hat bei Arbeitsbeginn die Funktion der Lastdruckbremse zu prüfen. Er hat die Geräte, einschließlich ihrer Tragmittel, Rollen, Ausrüstung und Tragkonstruktion, auf augenfällige Mängel hin zu beobachten.

F MODE D'EMPLOI

Instructions d'utilisation des crics selon DIN 7355

1. Description

Les crics DIN de 1,5 t, 3 t, 5 t, 10 t, ainsi que les appareils construits sur cette base sont des crics qui sont commandés à la force musculaire pour le levage et l'abaissement de charges. La charge est tenue avec sécurité en toute position par le frein automatique incorporé. Le déplacement de personnes, ainsi que le séjour de personnes dans la zone de danger, ou sous la charge levée est interdit.

2. Commande

la charge est soulevée en tournant la manivelle vers la droite. Pour faire descendre la charge, la manivelle est tournée vers la gauche. Lorsque la manivelle est lâchée le frein automatique maintient la charge en position de sécurité. Le cric ne peut être commandé que manuellement.

3. Instructions de sécurité

- 3.1 Le déplacement de personnes avec le cric est interdit!
- 3.2 Le séjour sous la charge ou dans la zone dangereuse est interdit!
- 3.3 Le cric ne peut être levé, être entretenu et commandé que par des spécialistes. Ils doivent avoir reçu l'ordre de l'entrepreneur de lever l'appareil, de l'entretenir ou de le commander.
- 3.4 La personne qui commande l'appareil doit connaître les instructions de sécurité et de commande existantes et être instruite conformément à ces instructions.
- 3.5 Les réparations nécessaires doivent être signalées immédiatement ou être exécutées par le personnel spécialisé.
- 3.6 Le cric est prévu pour commande manuelle. L'entraînement par un moteur est interdit!
- 3.7 Les disques de freinage doivent être protégés contre la graisse et l'humidité.

4. Contrôles

- 4.1 Les appareils, y compris la construction de support, doivent être contrôlés par un spécialiste selon les prescriptions pour la première utilisation et après des modifications importantes avant d'être utilisés à nouveau.
- 4.2 Les appareils, y compris la construction de support, doivent être contrôlés au moins une fois par an par un spécialiste. En outre, entre temps si nécessaire ils doivent être contrôlés par un spécialiste conformément aux conditions d'utilisation et des circonstances d'utilisation.
- 4.3 L'entrepreneur doit veiller à ce que les contrôles soient consignés par écrit.
- 4.4 La personne qui commande le cric doit contrôler le fonctionnement du frein automatique avant l'utilisation. Elle doit contrôler les défauts de l'appareil, y compris le levage, les roues, l'équipement de la construction de support.

